

Términos y condiciones generales para la adquisición de Productos y Servicios

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>El presente "Contrato" entre usted (en adelante, el "Proveedor") y la empresa del grupo Unilever que realiza el pedido (en adelante, el "Comprador") (conjuntamente las "partes") abarca: los presentes términos (los "Términos"), el Acuerdo de compra de Unilever u otro contrato de Unilever; todos y cada uno de los pedidos de compra en los que se soliciten o se especifiquen servicios o productos (el "Pedido de compra"), y los términos que los compañías tales como los establecidos en Contratos de términos comerciales ("CTC"). Los CTC podrán abarcar: CTC centrales, pactados entre una empresa del grupo Unilever ("Empresa de Unilever") y una empresa del grupo del Proveedor, en los que cada parte actúa como centro de suministro; CTC locales, pactados entre un Comprador y un Proveedor, y Contratos de compra de Unilever ("UPC"). Las partes acuerdan que todos los términos y condiciones, que no sean los del Contrato, con los que se pretenda añadir o modificar el Contrato no tendrán ni vigencia ni efectos, a no ser que ambas partes lo acuerden expresamente. En caso de discrepancia entre las partes del Contrato, los términos de los CTC centrales tendrán prioridad, seguidos de los demás CTC, los presentes Términos y, por último, los Pedidos de compra.</p>	<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p> <p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p> <p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>totalidad un Pedido de compra que haya sido rechazado.</p> <p>2.2. Si un Pedido de compra se envía de forma electrónica, también se aplicarán los Términos y condiciones sobre comercio electrónico de Unilever, que se pueden consultar en la página web www.unileversuppliers.com.</p> <p>2.3. En el caso de que en la correspondencia (correos electrónico, CTC, etc.) se especifique la cantidad de Productos/Servicios que el Comprador desea adquirir, dicha cantidad se considerará una estimación no vinculante únicamente para el Comprador, sin perjuicio de la cantidad final que adquiera a tenor del Contrato, a no ser que en el CTC se establezca específicamente como vinculante.</p> <p>2.4. El Comprador podrá enviar al Proveedor previsiones de sus requerimientos de forma periódica. Dichas previsiones son estimaciones no vinculantes, cuyo único fin es el de ayudar al Proveedor a programar la producción y entrega de Productos o prestación de Servicios, sin perjuicio de la cantidad final que se adquiera a tenor del Contrato.</p>
<p>1. Supply of Products and/ or Services</p>	<p>1. Provisión de Productos o Servicios</p>	<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p>	<p>3. Entrega, incumplimiento e indemnización</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1. El Proveedor suministrará al Comprador, los productos ("Productos") o servicios ("Servicios") (en conjunto, "Productos/Servicios") de conformidad con el Contrato y con la pericia, el cuidado, la prudencia y previsión de un proveedor diligente de dichos Productos/Servicios.</p>	<p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3.1. Sin perjuicio de los derechos del Comprador, el Proveedor deberá notificar al Comprador inmediatamente si anticipa o tiene conocimiento de lo siguiente: (a) que no podrá suministrar los Productos/Servicios en el plazo acordado; (b) que los Productos/Servicios no cumplen el Contrato, o (c) toda circunstancia derivada de los Productos/Servicios que podría resultar en un riesgo para la seguridad de los consumidores (tanto si dicho riesgo se debe a que los Productos no son conformes como cualquier otra situación).</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2. Todos los artículos, servicios, funciones o responsabilidades que no se describan específicamente en el Contrato y que son razonables y necesarios para el suministro de los Productos/Servicios se considerarán incluidos en el ámbito de los Productos/Servicios a entregar/prestar al Precio acordado.</p>	<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>	<p>3.2. Si los Productos/Servicios no cumplen el Contrato o no se entregan en su totalidad dentro del plazo acordado, el Comprador podrá, a su discreción, rechazar los Productos/Servicios que no cumplen el Contrato o estén fuera de plazo, o solicitar al Proveedor que vuelva a suministrar los Productos/Servicios, a cuenta y cargo del Proveedor o rescindir el Pedido de compra parcial o totalmente. Estos derechos a rechazar o solicitar que se vuelva a suministrar los Productos/Servicios o rescindir, no afectarán otras compensaciones a las que el Comprador tenga derecho, incluido, entre otros, el reembolso por parte del Proveedor de los gastos derivados de la adquisición de otros Productos/Servicios en los que hubiese incurrido.</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3. El Proveedor cumplirá todas las políticas escritas (en formato electrónico o en otro formato), recomendaciones, requisitos y las instrucciones razonables que el Comprador proporcione de manera ocasional. El Proveedor deberá cumplir en todo momento los requisitos de control de calidad del Comprador y será responsable del control de calidad con respecto a todos los Productos/Servicios.</p>	<p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product/ Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p>	<p>3.3. Si se da (i) cualquier circunstancia derivada de los Productos/Servicios que podría resultar en un riesgo para la salud de los consumidores, o (ii) una inmovilización o retirada, voluntaria o impuesta, u otra medida similar ("Retiro") de cualquier Producto, el Proveedor deberá:</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.4. En caso de vencimiento o rescisión (total o parcial) del Contrato por la razón que fuere, el Proveedor deberá: (a) ayudar al Comprador, en la medida de lo razonable, a transferir la prestación de los Productos/Servicios que el Comprador necesite a un nuevo proveedor para minimizar las interrupciones y garantizar la continuidad de su actividad, y (b) el Proveedor deberá dejar de utilizar para cualquier propósito, todos los productos de su trabajo (independientemente de si están acabados o no) que el Comprador haya adquirido y entregarlos a este, exentos de virus y en el formato que este elija, en un plazo de cinco (5) días desde el vencimiento o rescisión. En caso de rescisión parcial, esta disposición se aplicará únicamente a los productos relacionados con la parte del Contrato que se rescinda.</p>	<p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p>	<p>(a) ayudar, en la medida de lo razonable, al Comprador a desarrollar y aplicar una estrategia;</p>
<p>2. Ordering</p>	<p>2. Pedidos</p>	<p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p>	<p>(b) en los casos en los que sea factible, notificar al Comprador lo antes posible sobre los pormenores de las medidas que está obligado a tomar por ley, así como a informar a organismos gubernamentales.</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>2.1. Se considerará que el Comprador ha aceptado una Orden de compra cuando la reciba, a no ser que notifique por escrito en un plazo de tres (3) días tras su recepción, que el Pedido de compra no se ajusta al CTC correspondiente. El Comprador podrá cancelar en parte o en su</p>	<p>3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which</p>	<p>3.4. Excepto en la medida necesaria para cumplir una exigencia legal, ningún Proveedor podrá iniciar de mutuo propio, el Retiro de Productos de Unilever, sin el consentimiento previo y por escrito de</p>



consent shall not be unreasonably withheld.	Unilever. Dicho consentimiento no se denegará sin un motivo razonable.
3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.	3.5. El Proveedor será responsable de, y deberá indemnizar, defender y eximir de responsabilidades a todas las Empresas de Unilever de y contra todas las pérdidas sufridas por el Retiro de un producto que forme parte de los Productos en la medida en que dicho Retiro se deba a los Productos/Servicios, excepto en los casos en los que se deba a los requisitos establecidos en las Especificaciones de los Productos.
3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.	3.6. El Proveedor deberá asegurarse de que posee, y deberá mantener durante el periodo de vigencia del Contrato, una póliza de seguro de responsabilidad civil adecuada y, según proceda, seguro de responsabilidad profesional, de responsabilidad por los daños causados por productos u otro tipo de seguro, y deberá aportar pruebas satisfactorias de ello a petición del Comprador.
4. Price and Payment	4. Precio y pago
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.	4.1. El precio de los Productos/Servicios será el que se determine en el Contrato ("Precio"). El Precio incluye todos los gastos de preparación y embalaje para el transporte, pero excluye el IVA, el impuesto sobre las ventas o equivalente, a no ser que conste en el desglose del Precio y haya sido acordado por escrito.
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com .	4.2. Todas las facturas deberán cumplir los requisitos que se indican en la página www.unileversuppliers.com .
4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	4.3. El pago se efectuará 90 días después de la fecha de recepción de una factura o recibo de los Productos/Servicios, si es posterior, a no ser que el Pedido de compra o el CTC establezcan otros términos o si lo impide la Legislación de aplicación obligatoria. Si el día designado para el pago, los bancos del país en el que el Comprador está establecido no están abiertos al público, el pago se efectuará el primer día laborable ("Día laborable") siguiente al día designado para el pago inicialmente.
5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities	5. Garantías, manifestaciones, compromisos e indemnizaciones
The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	El Proveedor manifiesta, garantiza y promete al Comprador que:
5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	5.1. posee la pericia, la experiencia, los conocimientos, el personal y las instalaciones necesarios para cumplir sus obligaciones al tenor del presente Contrato. Además, el Proveedor posee o tiene en regla todas las licencias, derechos sobre la propiedad intelectual ("Propiedad intelectual"), permisos y autorizaciones necesarios para ejecutar y cumplir sus obligaciones al tenor del presente Contrato.
5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	5.2. en el momento de suministro de los Productos/Servicios, estos, según proceda, (a) serán suministrados o fabricados de conformidad con las especificaciones correspondientes a dichos Productos/Servicios, aprobadas o proporcionadas por el Comprador ("Especificaciones"), (b) serán de buena calidad, (c) estarán exentos de cualquier defecto, (d) serán adecuados a los fines para los que se esperara sean utilizados, y (e) estarán exentos de cargas, reclamaciones, prendas, u otros gravámenes;
5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;	5.3. los Productos/Servicios y su suministro, abastecimiento, fabricación, embalaje, venta, entrega o uso por parte del Comprador no violarán la Propiedad intelectual de terceros. En el caso de que un tercero alegue una violación de su Propiedad intelectual, contraria al presente Contrato, el Proveedor será responsable y deberá indemnizar, defender y eximir de responsabilidades a todas las Empresas de Unilever de y contra todas las pérdidas en

	las que hubieran incurrido con relación a dicho alegato;
5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.	5.4. El Proveedor y los Productos/Servicios suministrados, cumplirán con la legislación aplicable, incluidas, entre otras, las exigencias gubernamentales, legales, normativas o profesionales ("Legislación aplicable") vigente en los países de fabricación, suministro o entrega de los Productos/ Servicios y en todos los países en los que el Comprador haya notificado que utilizará los Productos/Servicios o venderá productos que forman parte de los Productos. El Proveedor facilitará al Comprador la información razonable que este último solicite para utilizar los Productos/Servicios de conformidad con la legislación aplicable.
6. Responsible Sourcing Policy and Anti-Bribery Compliance	6. Política de aprovisionamiento responsable y Anticorrupción Conformidad
6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees:	6.1. El Proveedor reconoce que ha leído la Política de Aprovisionamiento Responsable Unilever ("RSP") y entiende que sustituye a todos los códigos de proveedores anteriores. El Proveedor acuerda:
a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and	a) que todas las entidades del grupo del Proveedor cumplirá con los requisitos obligatorios establecidos en el RSP (los "Requisitos obligatorios"); y
b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to:	b) tomar a su propio costo cualquier acción razonablemente requerido por Unilever a fin de:
(i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and	(i) verificar el cumplimiento por todas las entidades del grupo del Proveedor con los Requisitos Obligatorios; y
(ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever.	(ii) reparar cualquier incumplimiento por parte de una entidad del grupo del Proveedor.
6.2. Consistent with its undertakings under (6.1) above, Supplier undertakes that:	6.2. De acuerdo con sus compromisos bajo la cláusula (6.1) anterior, el Proveedor se compromete a que:
(a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise;	(a) en la medida de sus conocimientos (habiendo mediado preguntas razonables por parte del Proveedor), en la fecha de entrada en vigor de este acuerdo, ni él ni sus directores, funcionarios o empleados, directa o indirectamente, han pagado, prometido u ofrecido pagar, autorizado el pago de, o aceptado dinero u otra ventaja indebida de cualquier tipo relacionados de alguna manera con la relación del Proveedor con Unilever en virtud de este acuerdo o de otro modo;
(b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation;	(b) ni él ni sus directores, funcionarios o empleados, violarán ninguna ley o las normas aplicables contra el soborno. En concreto, el Proveedor acepta que - ni directa ni indirectamente- pagará, prometerá u ofrecerá pagar, aceptar o autorizar el pago de dinero indebida u otra ventaja a un funcionario público o representante de una empresa de propiedad del Estado, ni a ninguna persona o entidad en relación con la indebida ejecución de cualquier función o actividad pública o negocio. Además, no se hará ningún pago a cualquier persona por cualquier razón en nombre o en beneficio de Unilever que no correcta y debidamente registrada en los libros y registros del Proveedor, incluso la cantidad, propósito y destinatario, todos los cuales se mantendrán con documentación de apoyo;
(c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly;	(c) no hará por sí ni autorizará a sus subcontratistas, agentes u otros terceros a solicitar, recibir o aceptar un beneficio financiero o de otro tipo que, en previsión de o como consecuencia del cual, una función o actividad relevante sea o pueda ser realizada de forma inapropiada;
	(d) ha tomado y seguirá tomando las

<p>(d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above.</p> <p>Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred.</p> <p>If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.</p> <p>Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination.</p> <p>The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	<p>medidas razonables para evitar que sus subcontratistas, agentes o cualquier otro tercero, sujeto a su control o influencia determinante, incurran en cualquier conducta que puedan constituir una infracción a (a), (b) o (c) anterior.</p> <p>El Proveedor reconoce la importancia de que todas las entidades del grupo del Proveedor cumplan con los Requisitos Obligatorios establecidos en el RSP junto con los requisitos en 6.2 (a), (b) y (c) anteriores. Además, el Proveedor se compromete a notificar a Unilever si conoce o tiene razones para creer que se ha producido un incumplimiento de dicha obligación.</p> <p>Si algún miembro del grupo del Proveedor no cumple con los Requisitos Obligatorios relevantes en el RSP o cualquiera de las declaraciones y / o garantías establecidas en 6.2 (a), (b) y (c), y si Unilever considera que tal incumplimiento puede ser remediado, el Proveedor tomará todas las medidas adicionales que razonablemente establezca Unilever para remediar el incumplimiento, incluyendo la implementación de procedimientos adecuados para que no vuelva a surgir tal incumplimiento.</p> <p>Cuando las inquietudes derivadas del incumplimiento sean importantes y el incumplimiento no pueda ser o no corregido de acuerdo con los requisitos establecidos anteriormente, Unilever se reserva el derecho de rescindir el presente Acuerdo con efecto inmediato. En caso de que Unilever rescinda el presente Contrato en virtud de esta disposición, sin perjuicio de las obligaciones adeudadas o de otras obligaciones preexistentes, ningún miembro del grupo del Proveedor tendrá derecho a reclamar una indemnización o cualquier otra remuneración, aun habiendo existido cualquier actividad o acuerdos celebrados con terceros con anterioridad a dicha rescisión..</p> <p>El RSP incluyendo los Requisitos Obligatorios pueden ser accedidos en: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	<p>confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>más estricta confidencialidad, (b) no utilizar ninguna Información confidencial con otro propósito que no sea el de cumplir sus obligaciones al tenor del presente Contrato, y (c) no revelar Información confidencial a ninguna persona que no sean sus directivos y empleados, excepto en la medida en que sea necesario para cumplir sus obligaciones al tenor del Contrato. Este compromiso no se aplicará si la Información confidencial pasa a ser de dominio público, salvo que se haya hecho del dominio público por una falta por parte del Proveedor, o si la ley exige al Proveedor que la revele. Todo incumplimiento de las obligaciones del Proveedor al tenor de esta cláusula por parte de sus directivos y empleados se considerará como un incumplimiento del Proveedor. Excepto en la medida en que lo exija la Legislación aplicable o en la medida necesaria para el cumplimiento de las obligaciones restantes al tenor del Contrato, toda la Información confidencial se devolverá al Comprador o, si se solicita, se destruirá a la rescisión o vencimiento del Contrato.</p>
<p>6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p>	<p>6.3. Cuando Unilever razonablemente así lo requiera, el Proveedor deberá (a su propio costo), registrarse en el "Supplier Qualification System (USQS)" de Unilever y completar los pasos requeridos para asegurar su cumplimiento.</p>	<p>8. Intellectual Property Rights</p> <p>8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p>	<p>8. Derechos de propiedad intelectual</p> <p>8.1. Cada parte seguirá siendo la propietaria de toda la Propiedad intelectual que posea antes del inicio de la relación con la otra parte, o que se creó fuera del ámbito de dicha relación ("Propiedad intelectual anterior"). El Comprador seguirá siendo el propietario de la Propiedad intelectual, tanto existente como futura, relacionada con el cumplimiento de las obligaciones del Proveedor al tenor del Contrato, o creada en el transcurso de dicho cumplimiento. Por lo tanto, el Proveedor cederá y se encargará de que todos los terceros cedan al Comprador, con garantía de título pleno, los derechos sobre la Propiedad intelectual en los productos finales, incluyendo cualquier personalización de los Productos/Servicios, pero excluyendo los Derechos anteriores del Proveedor. En los casos en los que la cesión del título de propietario no sea factible legalmente, el Proveedor concederá y se encargará de que todos los terceros concedan a Unilever/el Comprador, una licencia mundial, perpetua, irrevocable, no exclusiva, cedible y exenta del pago de regalías (con derecho a sublicenciar) para utilizar, reproducir, explotar, modificar, alterar o integrar los Productos/Servicios sin restricciones. En el caso de las obras amparadas por derechos de autor que se creen al tenor de este Contrato, el Proveedor completará y mantendrá un formulario de registro de los derechos de autor, que contenga toda la información necesaria, incluido el autor, la obra, la fecha y el lugar.</p>
<p>6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>	<p>6.4. El Proveedor debe completar un cuestionario suministrado eventualmente por Unilever, diseñado para identificar la potencial presencia de "minerales conflictivos" (según la definición de las leyes aplicables) en cualquiera de los productos. Unilever podrá, basándose en los resultados del cuestionario, solicitarle al Proveedor una adecuada revisión de su cadena de abastecimiento a fin de identificar la presencia y origen real de los minerales conflictivos en cualquier producto dentro de los treinta (30) días del siguiente año calendario. Unilever podrá prescindir de solicitar al Proveedor dicho cuestionario, si determinara que los artículos del Proveedor no contienen minerales conflictivos.</p>	<p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p>	<p>8.2. Cada Proveedor permitirá el uso de su Propiedad intelectual anterior y la de sus filiales en la medida en que sea razonable y necesario para que las Empresas de Unilever, sus proveedores y las empresas que empaquen o re-empaquen sus productos utilicen Propiedad intelectual personalizada de la que una Empresa de Unilever sea propietaria o licenciataria ("Propiedad intelectual de Unilever") al tenor del Contrato para fabricar, utilizar, modificar, incorporar, desarrollar o suministrar los Productos/Servicios.</p>
<p>7. Confidentiality</p> <p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p>	<p>7. Confidencialidad</p> <p>7.1. El Comprador revelará o pondrá a disposición del Proveedor información relacionada con las actividades o productos del grupo Unilever ("Información confidencial"). La existencia y el contenido de los Términos del presente Contrato también constituyen Información confidencial.</p>	<p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third</p>	<p>8.3. El Proveedor: a) deberá suministrar los Productos/Servicios para los que se requiere la Propiedad intelectual de Unilever exclusivamente a su Comprador, y (b) no deberá suministrar y se encargará de que sus filiales no suministren Productos/Servicios o componentes que contengan Propiedad intelectual de Unilever (ni ningún producto que represente Propiedad intelectual de</p>
<p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly</p>	<p>7.2. El Proveedor se compromete a: (a) mantener la Información confidencial en la</p>		

party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.	Unilever) para su envío, distribución, venta, directa o indirecta, a ninguna persona, que no sea una Empresa de Unilever o un tercero designado por una Empresa de Unilever, incluidos co-fabricantes y empresas que empaquen o re-empaquen sus productos ("Terceros"). Ningún Proveedor venderá, comercializará ni distribuirá productos parecidos, falsificados, defectuosos ni excedentes que contengan o representen Propiedad intelectual de Unilever.
8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.	8.4. El Proveedor deberá asegurarse de que todos los materiales defectuosos, obsoletos o excedentes que contengan Propiedad intelectual de Unilever, no sean susceptibles de utilización. El Proveedor deberá aportar pruebas de cumplimiento de esta disposición al Comprador cuando se solicite.
9. Records, Business Continuity, Data Protection and Privacy	9. Registros, continuidad de la actividad, protección de datos y privacidad
9.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.	9.1. El Proveedor mantendrá un registro adecuado de los ingredientes, la composición y el control de calidad de los Productos durante un período mínimo de 5 años, o 7 años en el caso de información financiera. El Proveedor permitirá, previo aviso con antelación razonable, al Comprador acceder, inspeccionar y auditar en cualquier momento (i) toda la información, documentación y registros relacionados con los Productos/Servicios, y (ii) la ubicación, el equipo, las existencias, los métodos empleados y el trabajo del Proveedor en la preparación, fabricación, embalaje, almacenamiento, manipulación y suministro de los Productos/Servicios.
9.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.	9.2. El Proveedor creará una copia de seguridad de todos los datos que reciba, use o genere con relación a los Productos/Servicios (en el caso de los datos electrónicos, en formato codificado protegido con una clave de 256 bits) y establecerá y mantendrá la protección adecuada contra la destrucción o el extravío de los datos que obren en su poder o control.
9.3 In this clause: "Personal Data" means information relating to a living individual who can be identified from such information; "Processing" means accessing, obtaining, recording, holding, disclosing, using, altering, deleting, erasing or destroying data, or carrying out any operation on the data; "Data Transfer Agreement" means a data transfer agreement in the form mandated by Unilever, which is substantially the same as the EU Model Clauses for the transfer of Personal Data to processors established in third countries under Directive 95/46/EC.	9.3. A efectos de esta cláusula: El término "Datos personales" se refiere a información relacionada con un individuo vivo que se puede identificar a partir de dicha información; El término "Tratar" se refiere a acceder, obtener, registrar, poseer, revelar, utilizar, borrar, eliminar, destruir o realizar cualquier tipo de operación con los datos; El término "Acuerdo de transferencia de datos" se refiere un acuerdo de transferencia de datos en la forma en que Unilever disponga, que será prácticamente la misma que las cláusulas tipo de la UE para la transferencia de Datos personales a encargados del tratamiento de datos, que estén establecidos en países terceros al tenor de la Directiva 95/46/EC.
9.4 In relation to Personal Data made available to the Supplier or created for any UGC in connection with this Agreement, the Supplier shall (a) process the Personal Data only to the extent reasonably necessary for the performance of its obligations under this Agreement; (b) take and implement all appropriate technical and organisational security procedures and measures to protect the security and confidentiality of the Personal Data and prevent the unauthorised or unlawful Processing of the Personal Data and accidental loss or destruction of, or damage of such Data; (c) promptly notify the applicable UGC of any actual, suspected, accidental or unauthorised access, disclosure, loss or use of Personal Data; (d) treat Personal Data as Confidential Information; and (e) not transfer any Personal Data from within the European Economic Area ("EEA") to any	9.4. Con respecto a los Datos personales puestos a disposición del Proveedor o creados para una Empresa de Unilever con relación a este Contrato, el Proveedor deberá: (a) tratar los Datos personales únicamente en la medida de lo razonable y necesario para cumplir sus obligaciones al tenor del presente Contrato; (b) tomar y aplicar todos los procedimientos y medidas de seguridad adecuados, a nivel técnico y organizativo, para proteger la seguridad y confidencialidad de los Datos personales e impedir el tratamiento no autorizado o ilícito de los Datos personales y su extravío, destrucción o daño de forma accidental; (c) notificar a la mayor brevedad a la Empresa de Unilever que corresponda en caso, de cualquier acceso, divulgación, extravío o uso no autorizados, tanto accidental, supuesto como real; (d) tratar los Datos personales como Información confidencial, y (e) no transferir Datos personales que

country outside the EEA unless (i) there has been a European Community finding of adequacy pursuant to Article 25(6) of the EC Data Protection Directive in respect of that country; or (ii) the transfer is to a data importer in the United States which maintains continuous self-certification in accordance with the US Department of Commerce's Safe Harbor scheme; or (iii) the transfer is to a data importer which is a party to a Data Transfer Agreement governing that transfer between that data importer and each UGC within the EEA that are data controllers of the Personal Data to be transferred.	proceden del Espacio Económico Europeo ("EEE") a ningún país que no pertenezca al EEE, a no ser que: (i) la Comunidad Europea considere que el país presenta un nivel de protección suficiente conforme al Artículo 25(6) de la Directiva comunitaria sobre protección de datos, o (ii) el importador de los datos de la transferencia esté en Estados Unidos y renueve su auto-certificación continuamente, de conformidad con el Programa de puerto seguro del Departamento de Comercio de Estados Unidos, o (iii) el importador de los datos de la transferencia sea una parte del Contrato de transferencia de datos que rige dicha transferencia entre ese importador de datos y cada una de las Empresas de Unilever dentro del EEE que sean responsables del tratamiento de los Datos personales que se van a transferir.
10. Term and Termination	10. Vigencia y Terminación
10.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.	10.1. El Contrato seguirá vigente hasta el vencimiento o rescisión de todos los periodos pertinentes o hasta el cumplimiento en la entrega de las cantidades que se especifiquen en el Contrato.
10.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:	10.2. El Comprador podrá rescindir el contrato, parcial o totalmente, durante el periodo de vigencia, sin incurrir en ningún tipo de sanción, obligación o responsabilidad:
a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;	a) Con previo aviso por escrito con diez (10) días de antelación en el caso de un incumplimiento sustancial del presente Contrato por parte del Proveedor, o tras un incumplimiento de más del 20 % de los Pedidos de compra emitidos por el Comprador durante un periodo de tres (3) meses;
b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;	b) Con previo aviso por escrito con un mínimo de 7 días de antelación en caso de incumplimiento sustancial, deliberado o reincidente de la cláusula 6.1;
c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;	c) Con previo aviso en Casos de fuerza mayor que afecten al Proveedor durante más de 10 días;
d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or	d) Con previo aviso con 30 días de antelación por motivos de conveniencia (o en el plazo de preaviso que exija la legislación aplicable), o
e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.	e) inmediatamente o a la fecha que se especifique posteriormente si el Proveedor se declara insolvente, en quiebra o no puede hacer frente a sus deudas a medida que vencen, o si amenaza con lo anterior o situaciones equivalentes.
10.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.	10.3. El Proveedor podrá rescindir de manera anticipada un Pedido de compra en particular dando previo aviso con 30 días de antelación en el caso en que existan facturas sin pagar, que no hayan sido rechazadas, durante un periodo de 60 días desde la fecha de vencimiento, siempre que dicho aviso especifique que un retraso de más de 30 días en el pago resultará en la rescisión de ese Pedido de compra.
10.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination.	10.4. El vencimiento o la rescisión (total o parcial) del Contrato no afectarán a las cláusulas 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12, la cláusula 2 del Anexo A, ni a otras cláusulas si se ha expresado que estas seguirán vigentes en caso de vencimiento o rescisión.
11. Miscellaneous	11. Disposiciones diversas
11.1. References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.	11.1. Todas las alusiones a "Unilever" o "Grupo Unilever" se refieren a Unilever PLC, Unilever N.V. y a cualquier empresa o asociación que una o ambas posean o sobre la que ejercen el control, directa o indirectamente, de los derechos de voto correspondientes a un mínimo del 50 % del capital en acciones ordinarias, o de las que controlan, directa o directamente el nombramiento de una mayoría en el consejo de administración.

<p>11.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.</p>	<p>11.2. El Comprador podrá ceder parte del Contrato o su totalidad a otra Empresa de Unilever o, en caso de adquisición de la empresa del Comprador a la que se refiere el Contrato, al comprador de dicha empresa. Por lo demás, ninguna parte podrá ceder sin el consentimiento previo por escrito de la otra (incluidos los casos previstos por la ley) o poner término a parte o la totalidad del Contrato, o subcontratar los deberes u obligaciones al tenor del Contrato a un tercero.</p>	<p>costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.</p>	<p>de software, fallo de alimentación, cambios en la coyuntura económica, el costo o transporte de las materias primas y huelgas y otros conflictos laborales de los representantes del Proveedor (o sus afiliados o los representantes de estos), no se considerarán un Caso de fuerza mayor del Proveedor.</p>
<p>11.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.</p>	<p>11.3. Con respecto a los pagos al Proveedor, el Comprador podrá en cualquier momento y sin previo aviso, deducir o compensar cualquier importe que el Proveedor le deba.</p>	<p>11.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.</p>	<p>11.10. Si una disposición o parte de una disposición del Contrato es o fuera ilegal, inválida o no exigible al tenor de la legislación aplicable, las demás partes de esa disposición o del Contrato no se verán afectadas de ninguna manera. Las partes acuerdan modificar o intentar sustituir las disposiciones ilegales, inválidas o no exigibles por otras legales, válidas y exigibles de tal manera que se logre el mismo efecto, en la medida de lo posible.</p>
<p>11.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.</p>	<p>11.4. El hecho de que las partes se retrasen o no ejerzan sus derechos, facultades o remedios al tenor del Contrato o con relación a este, no se interpretará como renuncia a dicho derecho, facultad o remedio. La modificación o variación de una parte del Contrato o la renuncia o cesión de un derecho, facultad o remedio de una parte no tendrá ningún efecto, a no ser que ambas partes lo acuerden por escrito (excluido por correo electrónico).</p>	<p>11.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.</p>	<p>11.11. Si el inglés no es un idioma oficial en el país en el que el Proveedor está establecido, las partes podrán acordar adjuntar al Contrato (o parte de este) una traducción del Contrato (o parte de este) en el idioma del país. En caso de discrepancia entre la versión en inglés y la versión traducida del Contrato (o parte de este), las partes acuerdan que prevalecerá la versión en inglés.</p>
<p>11.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.</p>	<p>11.5. El Proveedor es un contratista independiente contratado por el Comprador para suministrar los Productos/Servicios. Ninguna disposición de este Contrato implica que el Proveedor sea agente o representante legal (o estar en asociación con) el Comprador Además, ninguna disposición otorga derecho o autoridad para asumir, crear o incurrir en responsabilidades u obligaciones de ningún tipo, expresas o implícitas, en contra del Comprador, o en su nombre o representación.</p>	<p>12. Laws and Jurisdiction</p>	<p>12. Legislación aplicable y tribunales competentes</p>
<p>11.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.</p>	<p>11.6. El Proveedor es y seguirá siendo responsable de sus empleados, subcontratistas, agentes y representantes. El Proveedor no quedará exento de responsabilidad por y ninguna obligación pasará al Comprador o una Empresa de Unilever a raíz del Contrato, con relación a estas personas.</p>	<p>12.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that of the country where Buyer is registered. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.</p>	<p>12.1. Salvo que en un CTC se especifique otra cosa, el Contrato se regirá y se interpretará de acuerdo con la legislación de los países que se citan a continuación y los tribunales de estos países tendrán la competencia exclusiva para resolver las disputas que surjan al tenor del Contrato o con relación a éste. En los casos en los que el Comprador sea Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG o Unilever ASCC AG, la legislación aplicable y los tribunales competentes serán los ingleses. En los casos en los que el Comprador sea Unilever Asia Private Limited, la legislación aplicable y los tribunales competentes serán los de Singapur. En todos los demás casos, la legislación aplicable y los tribunales competentes serán los del país en el que el Comprador esté registrado. Queda excluida la aplicación de la Convención de Viena de 1980 sobre la venta internacional de mercancías.</p>
<p>11.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.</p>	<p>11.7. Por el presente, el Proveedor transfiere, transmite y cede al Comprador todo derecho, título e interés sobre todas las reclamaciones o quejas que el Proveedor tenga al tenor de la legislación aplicable en materia de competencia o antimonopolio, derivadas o relacionadas con la compra de artículos que fueron, son o serán suministrados al Comprador por parte del Proveedor. A petición del Comprador, el Proveedor deberá realizar la cesión de las reclamaciones o quejas a la mayor brevedad para demostrar el cumplimiento de lo expuesto anteriormente.</p>	<p>Annex A - Specific provisions for the supply of Products</p>	<p>Anexo A: Disposiciones específicas sobre el suministro de Productos</p>
<p>11.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assigns and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.</p>	<p>11.8. Únicamente las partes del Contrato, sus sucesores y cesionarios autorizados, y las Empresas de Unilever a las que el Contrato confiere un beneficio tendrán derecho a aplicar sus términos.</p>	<p>These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.</p>	<p>Esta cláusula se aplica en la medida en que el Proveedor suministre Productos.</p>
<p>11.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions,</p>	<p>11.9. Si, como consecuencia de una circunstancia que escapa al control razonable de una de las partes, dicha parte no pudiera cumplir parte o la totalidad de sus obligaciones al tenor del Contrato (y dicha circunstancia implica que el Comprador no puede recibir, aceptar o utilizar los Productos) ("Caso de fuerza mayor"), la parte que sufra dicha incapacidad quedará exenta de dicho cumplimiento, durante el periodo y en la medida que dure dicha imposibilidad, siempre que se cumpla los preceptos de esta cláusula. La parte que sufra un Caso de fuerza mayor procurará por todos los medios razonables mitigar los efectos del Caso de fuerza mayor de la mejor manera posible. El fallo de maquinaria, equipos informáticos o de telecomunicaciones, fallo</p>	<p>1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.</p>	<p>1. Los Productos se entregarán de conformidad con las instrucciones proporcionadas en el CTC, Pedido de compra u otras instrucciones que se acuerden por escrito. Salvo disposición en contrario, el título y el riesgo pasarán al Comprador en el momento de la entrega. Los términos de la entrega se interpretarán de conformidad con la versión de los Incoterms vigente en el momento en que se emita el Pedido de compra. Todos los envíos de Productos irán acompañados de toda la documentación requerida al tenor de la Legislación aplicable.</p>
<p>11.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions,</p>	<p>11.9. Si, como consecuencia de una circunstancia que escapa al control razonable de una de las partes, dicha parte no pudiera cumplir parte o la totalidad de sus obligaciones al tenor del Contrato (y dicha circunstancia implica que el Comprador no puede recibir, aceptar o utilizar los Productos) ("Caso de fuerza mayor"), la parte que sufra dicha incapacidad quedará exenta de dicho cumplimiento, durante el periodo y en la medida que dure dicha imposibilidad, siempre que se cumpla los preceptos de esta cláusula. La parte que sufra un Caso de fuerza mayor procurará por todos los medios razonables mitigar los efectos del Caso de fuerza mayor de la mejor manera posible. El fallo de maquinaria, equipos informáticos o de telecomunicaciones, fallo</p>	<p>2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.</p>	<p>2. El Proveedor deberá: (a) suministrar los Productos únicamente desde una ubicación aprobada por el Comprador; (b) asegurarse, por su cuenta y cargo, de la plena identificación del origen de los Productos, ingredientes y componentes; (c) mantener y ofrecer, a petición del Comprador, muestras, en cantidades razonables, de los Productos, ingredientes y componentes. Esta cláusula seguirá vigente en caso de vencimiento o rescisión.</p>
<p>11.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions,</p>	<p>11.9. Si, como consecuencia de una circunstancia que escapa al control razonable de una de las partes, dicha parte no pudiera cumplir parte o la totalidad de sus obligaciones al tenor del Contrato (y dicha circunstancia implica que el Comprador no puede recibir, aceptar o utilizar los Productos) ("Caso de fuerza mayor"), la parte que sufra dicha incapacidad quedará exenta de dicho cumplimiento, durante el periodo y en la medida que dure dicha imposibilidad, siempre que se cumpla los preceptos de esta cláusula. La parte que sufra un Caso de fuerza mayor procurará por todos los medios razonables mitigar los efectos del Caso de fuerza mayor de la mejor manera posible. El fallo de maquinaria, equipos informáticos o de telecomunicaciones, fallo</p>	<p>3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications,</p>	<p>3. Ningún Proveedor podrá, sin el consentimiento previo del Comprador: (a) cambiar los ingredientes o componentes (incluidas las materias primas) utilizadas para fabricar los Productos, las</p>

<p>manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.</p>	<p>especificaciones, el proceso de fabricación, la planta aprobada o el método de entrega acordado, o (b) realizar ningún cambio que altere los Productos de manera tal, que no sean aptos según el proceso de aprobación técnica del Comprador, aun cuando se ajusten a la especificaciones.</p>
<p>4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.</p>	<p>4. El Proveedor confirma que es consciente de que no es una práctica habitual del Comprador realizar una inspección de los Productos en el momento de su entrega, ya que el Comprador se basa en el control de calidad del Proveedor; por lo tanto, ningún Comprador se verá en la obligación de realizarla. Todos los costos de retiro, destrucción, almacenamiento y otros costos relacionados con, o derivados de Productos defectuosos o no conformes correrán por cuenta y cargo del Proveedor.</p>
<p>5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.</p>	<p>5. Si el Comprador designa a un Tercero para fabricar productos finales para su posterior adquisición por parte de una Empresa de Unilever, el Comprador podrá proponer a un Proveedor que haga una oferta (o que obtenga una oferta) basada en términos esencialmente iguales a los que establece el Contrato, para la venta y suministro por parte del Proveedor de Productos al Tercero para la fabricación de productos finales únicamente. Si el Proveedor vende algún Producto al tercero, dicha venta se formalizará en un acuerdo contractual entre el Tercero y el Proveedor únicamente, sin que ninguna Empresa de Unilever sea parte ni tenga ninguna obligación de pago de los Productos.</p>
<p>6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.</p>	<p>6. Salvo acuerdo en contrario, el Proveedor se asegurará de que: (i) los Productos se preparen para su envío de manera que se eviten daños, contaminación o deterioro en los Productos; (ii) los embalajes no se sellarán con remaches, grapas metálicas ni alambres metálicos; (iii) los Productos que se entreguen en pallets, estarán bien apilados, sin partes que sobresalgan; (iv) los pallets serán estables y toda la carga deberá estar protegida por un envoltorio impermeable, y (v) los Productos se transportarán en condiciones limpias, higiénicas y saludables.</p>
<p>Annex B - Country specific provisions</p>	<p>Anexo B: Disposiciones específicas</p>
<p>Argentina</p> <p>Legal Specific Provisions: At the time of payment, Buyer may be obliged to withhold taxes, if applicable, on all payments due to Supplier under the terms of the Agreement or this PO. Buyer will not gross-up the payment to Supplier to compensate for any withholding taxes. Buyer will provide supporting withholding tax payment documents to the Supplier and/or its affiliate(s) on request. Both parties shall cooperate in advance of the invoice to comply with and secure any exemption or reduction of withholding tax rate under local law or any applicable double taxation treaty.</p> <p>In case price of the Product/ Services is agreed in any foreign currency, invoices shall be issued in local currency (if possible) using the exchange rate published in the prior date to the invoice date. Buyer shall not assume any exchange rate variations between date of invoice and the date of payment.</p>	<p>Argentina</p> <p>Disposiciones legales específicas Al momento del pago, el Comprador aplicará las retenciones de impuestos correspondientes en base a la legislación vigente. El Comprador no aplicará gross-up o incremento alguno para compensar retenciones. El Comprador enviará las constancias de retenciones efectuadas a solicitud del Proveedor. En caso de aplicación de legislación local o tratados para evitar la doble imposición que establezcan exenciones o reducciones de tasa, ambas partes deberán cooperar con el fin obtener la documentación requerida antes de la emisión de la factura.</p> <p>En caso las partes acuerden el Precio de los Productos/ Servicios en moneda extranjera, la factura deberá ser emitida en moneda de curso legal, al tipo de cambio publicado en la fecha anterior a la factura. El Comprador no asumirá ninguna diferencia resultante de la variación en el tipo de cambio entre la fecha de facturación y la fecha de pago.</p>